Porównanie tłumaczeń II Kronik 29:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Hiskiasz\* objął władzę, gdy miał dwadzieścia pięć lat, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Abija\*\* (i była) córką Zachariasza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hiskiasz został królem, gdy miał dwadzieścia pięć lat, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Abija i była córką Zachariasza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ezechiasz miał dwadzieścia pięć lat, kiedy zaczął królować, i królował dwadzieścia dziewięć lat w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Abijja, *była* córką Zachariasza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Ezechyjasz gdy począł królować, miał dwadzieścia i pięć lat; a dwadzieścia i dziewięć lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego Abi, córka Zacharyjaszowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ezechiasz tedy począł królować, gdy mu było pięć i dwadzieścia lat a królował dwadzieścia i dziewięć lat w Jeruzalem; imię matki jego Abia, córka Zachariaszowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ezechiasz objął rządy, mając dwadzieścia pięć lat, a panował dwadzieścia dziewięć lat w Jerozolimie. Jego matka, córka Zachariasza, miała na imię Abbijja. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Hiskiasz objął władzę królewską, mając dwadzieścia pięć lat, panował zaś w Jeruzalemie dwadzieścia dziewięć lat. Matka jego miała na imię Abijja, a była córką Zachariasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ezechiasz został królem, mając dwadzieścia pięć lat, i królował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Abbijja i była córą Zachariasza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ezechiasz miał dwadzieścia pięć lat, gdy zaczął rządzić, i przez dwadzieścia dziewięć lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Abia i była córką Zachariasza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ezechiasz został królem mając lat dwadzieścia pięć, a dziesięć lat sprawował władzę w Jeruzalem. Matka jego miała na imię Abijja i była córką Zekarjahu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зацарював Езекія будучи двадцять пять літним, і двадцять девять літ царював в Єрусалимі, й імя його матері Авва дочка Захарії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Chiskjasz, gdy zakrólował, miał dwadzieścia pięć lat; a panował w Jeruszalaim dwadzieścia dziewięć lat. Imię jego matki to Abija, córka Zacharjasza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ezechiasz został królem, gdy miał dwadzieścia pięć lat, a panował w Jerozolimie dwadzieścia dziewięć lat. Jego matka miała na imię Abija i była córką Zachariasza. |

1. 1) Hiskiasz, imię różnie pisane: חִזְקִּיָהּו , קִּיָה ־ חִזְ , יְחִזְקִּיָהּו , יְחִזְקִּיָה , czyli: JHWH umocnił l. umacnia. 729/728-699 r. p. Chr. lub, wg w. 13: 715-686 r. p. Chr. (Datowanie jest jednak niepewne). Z tego okresu pochodzi pieczęć z napisem: Należy do Hiskiasza, króla Judy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Abija, אֲבִּיָה (abija h), czyli: JHWH jest moim ojcem, zob. <x>120 18:2</x>; איבה 4QCh. [↑](#footnote-ref-3)